Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się kruki że nie sieją ani żną którym nie jest schowek ani spichlerz i Bóg karmi je ile więcej bardziej wy przewyższacie ptaki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypatrzcie się\* krukom,\*\* że nie sieją ani żną, nie mają też spichlerza ani stodoły – i Bóg karmi je; o ile więcej wy znaczycie niż ptaki!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zauważcie kruki, że nie sieją ani żną. (których) nie jest spiżarnia ani skład, a Bóg karmi je. Ile bardziej wy przewyższacie ptaki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się kruki że nie sieją ani żną którym nie jest schowek ani spichlerz i Bóg karmi je ile więcej bardziej wy przewyższacie ptaki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróćcie uwagę na kruki, że nie sieją ani żną, nie mają spichlerzy ani stodół — i Bóg je karmi. O ile więcej wy znaczycie niż ptaki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypatrzcie się krukom, że nie sieją ani nie żną, nie mają spiżarni ani spichlerza, a *jednak* Bóg je żywi. O ileż cenniejsi jesteście wy niż ptaki! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypatrzcie się krukom, iż nie sieją ani żną, i nie mają spiżarni, ani gumna, a wżdy je Bóg żywi; czemżeście wy zacniejsi niż ptacy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypatrzcie się krukom, iż nie sieją ani żną, którzy nie mają spiżarniej ani gumna, a Bóg je karmi. Jakoż daleko wy jesteście droższy niżli oni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypatrzcie się krukom: nie sieją ani żną; nie mają piwnic ani spichlerzy, a Bóg je żywi. O ileż ważniejsi jesteście wy niż ptaki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na kruki, że nie sieją ani żną, nie mają spichlerza ani składnicy, a jednak Bóg żywi je; o ileż więcej wy jesteście warci niż ptaki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróćcie uwagę na kruki. Nie sieją ani nie zbierają plonów, nie mają spichlerza ani składnicy, a jednak Bóg je żywi. O ileż więcej jesteście warci niż ptaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypatrzcie się krukom: nie sieją ani nie zbierają plonów, nie mają spiżarni ani spichlerza, a Bóg je karmi. Przecież wy jesteście ważniejsi niż ptaki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pomyślcie o krukach, że nie sieją ani nie żną, że nie mają skarbca ani magazynu, a Bóg je żywi. A o ileż więcej niż to ptactwo wy znaczycie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie, kruki nie sieją i nie gromadzą plonów, nie mają spichlerzy ani stodół, a przecież Bóg je żywi. O ileż więcej wart każdy z was, niż te ptaki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypatrzcie się krukom! Nie sieją i nie zbierają, nie mają spiżarni ani spichlerzy, a Bóg je żywi. O ileż więcej wy jesteście warci od ptaków! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивіться на ворон, які не сіють, не жнуть, не мають ні комори, ні клуні, - а Бог годує їх. Наскільки ж більше за птахів ви варті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Spostrzeżcie rozumem z góry na dół kruki że nie sieją ani żną, którym nie jest jakiś magazyn ani składnica, i ten wiadomy bóg żywi one; jak licznem bardziej wy przez wszystko przynosząc w dobrą część różnicie się od tych latających.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypatrzcie się krukom, że nie sieją, ani nie żną; nie ich jest spiżarnia, ani skład, a Bóg je żywi; jakże dużo bardziej wy przewyższacie ptaki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomyślcie o krukach! Ani nie sieją, ani nie zbierają, nie mają ani magazynów, ani spichlerzy, a jednak Bóg je karmi. Jesteście warci więcej niż te ptaki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwróćcie uwagę, że kruki ani nie sieją, ani nie żną i nie mają ani stodoły, ani spichrza, a jednak Bóg je żywi. O ileż więcej warci jesteście wy niż ptaki? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spójrzcie na ptaki: Nie sieją ziarna, nie magazynują zapasów, a Bóg żywi je! Przecież wy jesteście ważniejsi od ptaków! |

1. 1) Lub: Zwróćcie uwagę, κατανοήσατε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 38:41</x>; <x>230 147:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:7</x> [↑](#footnote-ref-4)